

Tes̥o'o-ó jee ka'vi-ó

Ku_mi' kuentu' ya kúvi
tes̥o'o-ó jee ka'vi-ó

Escuchemos y leamos
Cuatro cuentos para escuchar y leer

Jee nnake'en' ito'o' t̥i' yi_yi' vá, jee
kuano'on re' jín tina' re' ve'i. Soo ntufi t̥i'
xá, jee nte'ne' xá ñiyú'ú t̥i'. Jee nsatátán
ito'o' t̥i' maátí' soo nkukué'í ñiyú'ú t̥i', si_i xá
túvi ñiyú'ú t̥i'. Jee maa tiñu núsú yi'í t̥i'
nekua ni'í' t̥i'.

Káchí' ito'o' t̥i'.

Tu'un ká'án kájí
Mixteco del suroeste del distrito de Tlaxiaco
(Municipio de Santiago Nuyoo)

Versión preliminar
Noviembre de 2013
25 ejemplares

Descripciones de los cuentos

Los burros “Chillón” y “Enojón”: Este cuento trata de dos burros que discuten sobre cuál de dos montones de pasto se van a comer primero.

Cuando yo era chica: En este relato la autora narra lo que le pasó en una ocasión cuando descuidó a sus chivos y se fue a nadar al río.

La perra “Trompanegra”: Esta narración trata de una perra que deja a sus cachorros para ir a cazar y encuentra algo que no esperaba.

La perra cazadora: En este cuento una perra sale a cazar con su dueño y se pelea con un tejón.

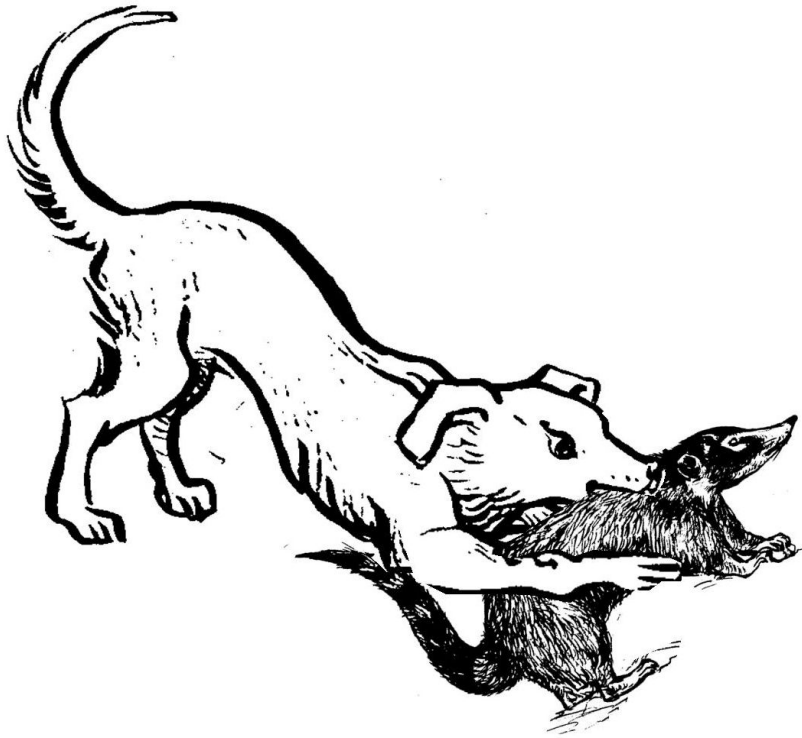


Redactora y narradora del CD: Basílica Francisca Sarabia López

Asesores lingüísticos: Larry R. y Mary J. Harris,
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Soo suni n̄aȳi' i ȳi' t̄i'. Jee,
nsukuta'án, nsukuta'án ráti'. Jee ñachiyu'u
ȳi' ñiyú'ú tina' vá. Jee nkanajín t̄i' xá:
“Kuaín, kuaín”, chi nte'ne' xá ñiyú'ú t̄i'.

Soo nkunei t̄i' nani'in' t̄i' sukun ȳi'.
Jee kánajín xá ȳi' vá nekua ña'ni t̄i' maa.



Propósito

Esta pequeña colección de cuentos en mixteco tiene el propósito de ofrecer al lector una manera de divertirse al leer su idioma y también una ayuda para mejorar su fluidez al hacerlo.

El libro viene acompañado de un CD, para que el lector pueda escuchar los cuentos y a la vez leer siguiendo el texto con la vista. Así podrá fijarse en las cosas que son más difíciles de leer, por ejemplo, el tono.

Esperamos que anime a los que lo lean, para que escriban y lean más en su propio idioma.

Jee ntanikin, ntanikin tina' vá yiyi' vá
nekua nkuitá yiyi'. Jee kuakay*í*'i tina' vá
maa.

Tina' núsú

Kuentu' nnakani ìin náná' súchí ñuun-ó



Ìin kivi' kuq'an' núsú tina' núsú naní
Ñalúlí, jín ito'o' ti'. Jee nini ti' ìin yi'yi' maa
ká'nú nijia.

Contenido

El alfabeto usado en este libro	5
Burru Tíxín jín Burru' y _a X _{ee} n' Ini	13
(Los burros “Chillón” y “Enojón”)	
Sáá lúli-n' (Cuando yo era chica).....	23
Tina' xtíntúún (La perra “Trompanegra”).....	31
Tina n _u sú (La perra cazadora)	37

El alfabeto usado en este libro

a

áníma'
corazón



e

tɛe
hombre



i

itu'
milpa



o

oko'
veinte

20

u

kuu
incensario



i

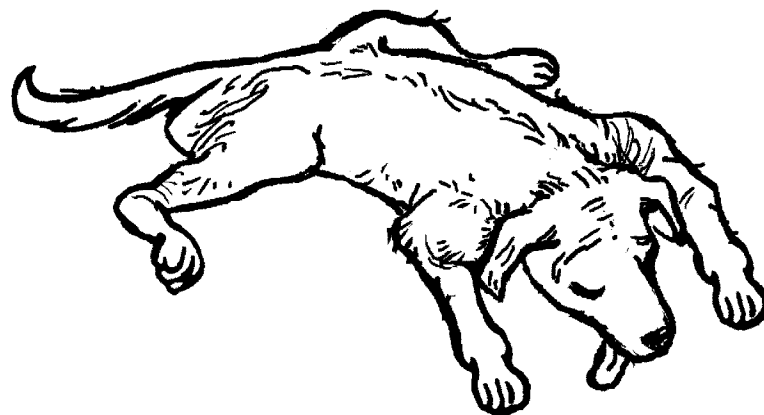
iin
uno

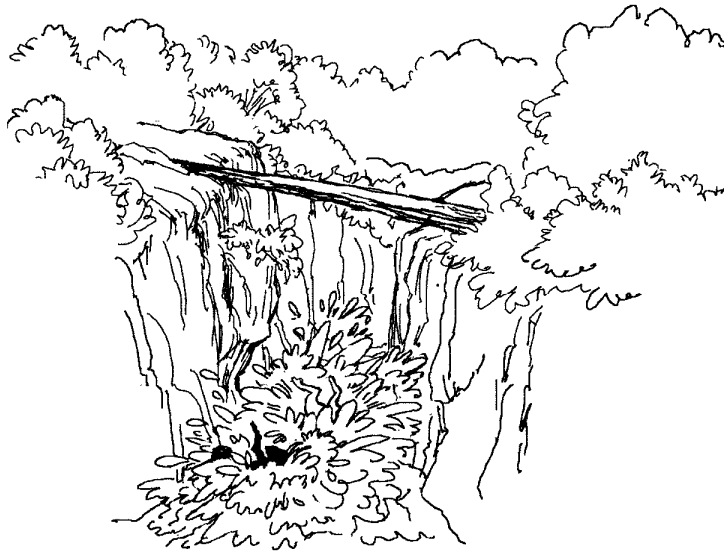
1

Jee sá'á ví'í t̄i' fesá' núnasí t̄i' nene t̄i'
nūun' nteká'nú vá. Jee nkunei t̄i' nnene t̄i'
yunúte vá.

Nkuniyi t̄i' káá t̄i' ná'yú t̄i', chi
nnaku'un ini t̄i' rá se'ya t̄i' ya ya jísoko ví'í
ráa. Jee kúná'ví ví'í ini t̄i' ráa, chi ya nini
ví'í ví-i.

Jee sá'á ví'í t̄i' nti ká' fesá' stákaa t̄i'
maá t̄i' nakechí t̄i' k̄ino'on' t̄i' ve'i t̄i'. Soo
ne chíchite' niñi' nkenta yu'ú t̄i' jín x̄it̄in' t̄i'.
Jee kuano'on' t̄i' inka ka' ñiví, jee nkinoo
lá'ví rá se'ya t̄i.





Soo maa hora yukuán nava yiyi' vá.
 Jee jíín' tì', nava tì' kuá' iin kuiñi' yata'-a.
 Soo nnata'nu' iin rá na'á tì' nuun' yúú' vá,
 jee nkanajín kuí' tì' nkininkava tì' ñete tì'
 ne nuun' nteká'nú, jee nkuun tì' maá tì'
 nuun' yúú' ká'nú káá nuun' nteká'nú vá.
 Jee ntá'nu' yata' tì' jín iin rá na'á tì'. Jee
 ntá'an' xá xini' tì'. Jee ná'yú kuíñi' tì' ñú'ún'
 tì' nuun' nute vá. Káchí tì': “Jíin, jíin”.

f

ntufi' re'
él se lastimó



j

jíchi
bañándose



k

kolo
guajolote



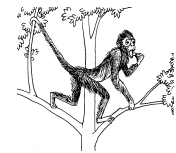
l

líkú'
perico



m

machín
chango



n

nika
plátano



ñ

ñuñu'
abeja



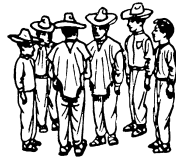
p

píi
ranita



r

ráa
ellos



s

siki'
collar



t

tiniká
piña



v

veñu'un
iglesia



x

xiyo
falda



y

yutun
árbol



v

ve'i
casa



Jee “pum” ne nka'ma nuun' ñu'ún
nnava yiyi' vá nuun-u nuun' yósó-o xini'
yutun, jee ninu-u. Jee jinu ti' níkín ti' maa.
Nkujiká ti' jin-i rá nuun' kini xini' kava
súkún yatin ñin yunteká'nú.

Jee nka'vi ini ti': "Naká' va'a ka' ya
váji ki ru yiyi' a xini' kava súkún ya'á, chi ré
nava-a nuun' yuu' ká'nú ya'á, jee kinava ni'
yata'-a, jee kuneí ki-n' ni'in'-n' maa, chi ya
nini vi-i, jee nétu rá nchikin'-n' nu'u'", ká'vi
ini ti'.

—Tití rán nẹ na'a' vq'a rán, jee kava rán. Koto ná'yú rán, chi xinóo-n' ránó kava maárán. Chi kútíntí-n' kuq' nika'a, jee kị'in' núsú-n' chiyuku. Re kuni-n' nq kuñu ni'in'-n' kaji-órán —nkachi' tì' nuun' ráa ni yúvi yúvi tì' ráa ni tíí ráa.

Jee kuíre ná'yú kuíñí tì' káchí' tì':
“Jíín, jíín”, káchí tì'. Nnakoo tì'.

Jee nkene tì' ve'i ito'o' tì', jee nkechí tì' kuq'an' núsú tì'. Nkuíká tì' nkivi tì' nteñu yuku neen'. Néyú néyú ixtin' tì' ké'en ké'en tì' xiko' kuq'an' tì'. Jee sáá ni'in' tì' xiko' ìn yìyì' maa ká'nú nijia, jee nẹ nnakuxú'ún' rá nchinúún tì' yúvi yáá tì' nánukú tì' maa. Jee nkajié'é tì' jí'ñá jí'ñá tì', káchí' tì':
“Guau, guau”, káchí' tì'.

ch

chetán
gallina



st

stítí
amamanta



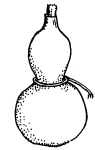
ku

kuáñu
ardilla



ti

tia'a'
bule



ji

jie'e'
pie



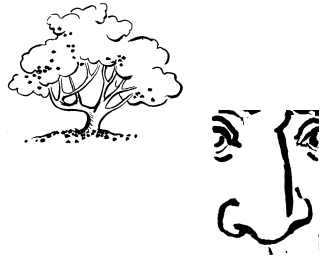
nt

xintíín
dedo



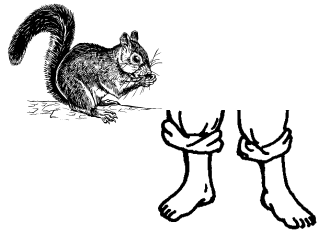
Nasalización

-n	yutun <i>árbol</i>
-n'	xit <u>i</u> n' <i>nariz</i>



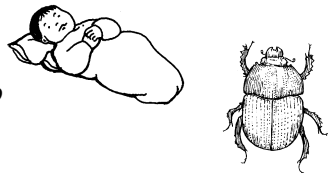
Los tonos

á	kuáñu <i>ardilla</i>
e	ji <u>e</u> ' <u>e</u> ' <i>pie</i>



Trígrafos no comunes

nch	nchíkín	<i>bebé</i>
nti	ntiá'an	<i>todavía no</i>
xti	xtií'ví'	<i>escarabajo</i>



Tina' xtintúún

por
Basílica Francisca Sarabia López

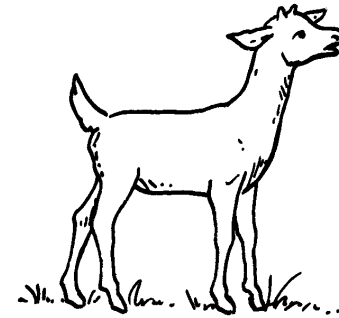
Nuun iin ñuun' naní Ñunkuújín íyó iin
tina' súchí s'í' yá'á kuq' teku' tia'a' yikin, jee
naní ti' Xtintúún. Jee íyó kumi' rá se'ya
yíkín ti'.



Jee iin kivi' káá ti' xtítí ti' rá se'ya ti'.
Yúvi yúvi ti' raa, jee nkachi' ti' nuun' raa:

Rá kuentu'

Soo ni ntu néne t̄i' chiku'u'. Jee ñu'ví
ví'í-n' jee ne suni jí'ín-n' ná'yú-n', chi kuxeen
ví'í náán'-n' nuun'-n' jee ku'va ña nu'u'. Jee
ne soko kuq'an' ini-n'.



Soo nxiní'in ví'í ka' se'ya t̄i' ná'yú-u,
káchí'-i:

—¡Mpee! ¡Mpee!

Jee ntuchi kuéeni kuéeni síkánuun' t̄i'
nkinene t̄i' chiku'u'.

Jee ne nkusii' ini'-n' sáá nnini-n' nuun'
t̄i', jee nnakutá'án t̄i' jín rá tá'án' t̄i', jee
kúsíi' xá ini'-n' kuano'on'-n' jín rátí' ve'i-n'.



Jee nkajíé'é kánajíín-n' xini' tì',
káchí-n':

—¡Núvílú! ¡Mpee'! ¡Mpee'! ¡Núvílú!
¿Nénú' kuá'an' nú? ¡Ne'en'! Chi kino'on'-ó,
chi ya nnini ví-i —nkachi'-n'.

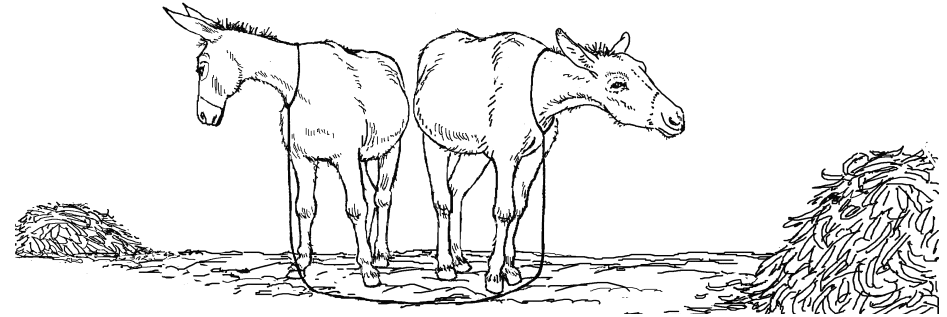
Soo ni ntu néne tì' chiku'u'.

Jee nkajíé'é ná'yú se'ya tì' káchí'-i:

—¡Mpee'! ¡Mpee'! —káchí'-i, ná'yú-u
chi jísoko-o soko xukui.

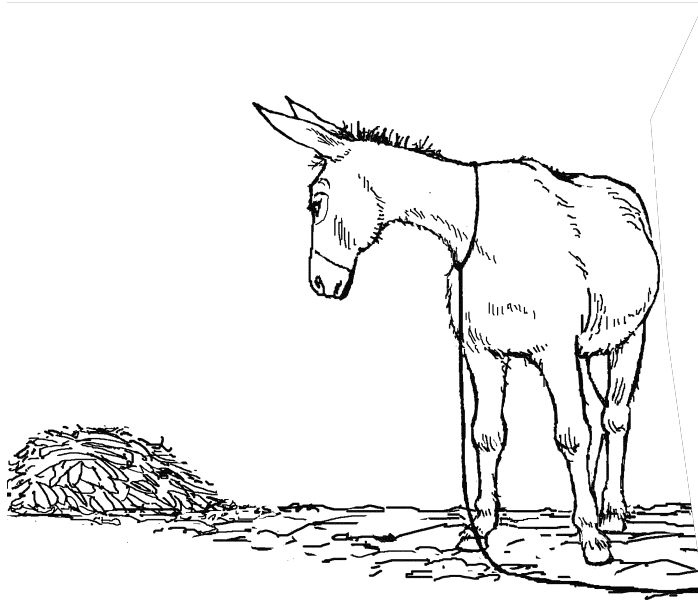
Burru Tíxín jín Burru' ya Xeen' Ini

por
Norma Sarabia Sarabia



Burru Tíxín jín burru Xeen' Ini
ntentá'án ito'o ráa maáráa ya máá só'ó ráa
jee jíka ráa kuá'an' ráa. Jee sanaan kuiti'
nini ráa nuun' káá rá ite' jee nkachi' burru
Tíxín:

—Kune'yá tenó Xeen' Ini, naka nu'ú
ka' túvi rá ite ya'á.

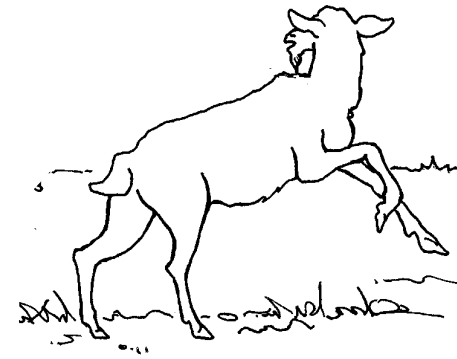


Jee nkachi' burru Xeen' Ini vá:

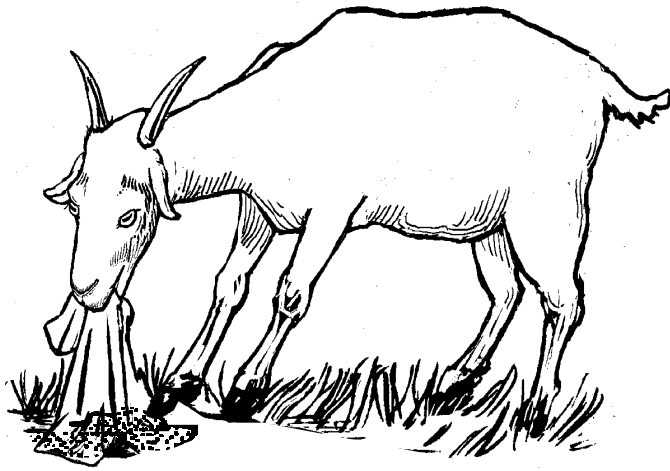
—Ntuví. Kune'yá rá ite' ya'á, va'a nasíkuiti' ka' íyó-o nsuká rá íñq.

Nkó'ón-ó, burru Tíxín, koto kúvi nú ya nivá'a —nkachi'-i.

Jee sáá nkenta-n' jee nnini-n' Núvílú vá íñí sanaan' tì' yúvi tì' ka' ñíin'. Jee kuayu'ú-n' nkanajíin nì'in-n' nkuxeen-n' nuun' tì' jee ñu'ví sanaan' tì' ne nkanava súkún tì' nuun' íñí tì'. Jee nkenekunu tì' nuun'-n' ñakiyu'u' tì' chiku'u' kókún.



Jee sáá ya nkuna'án' ví'í ka, jee nkajíé'é jísoko-n', jee nástútú-n' rá tí' sáva kìnò'on'-n' jín rá tí', jee nini-n' ya ntuná' Núvílú kútá'án nteñu rá tá'án-a.

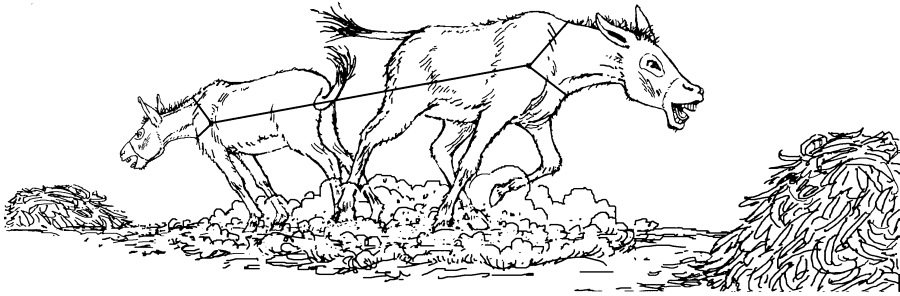


Chi ni nsá nini'-n' rétán nnikó chuyiyá naní Núvílú, jee nxítá tì' ñunu vá jín yu'ú tì' jee ñete-e. Jee ntava tì' tutu' ññin' ñú'ún ini ñunu vá. Jee nnichi tì', nnichi tì' tutu' ññin' vá, jee nte'ne-e jee nì'i ññin' nñete tì'. Jee suni ntava tì' xítá' kaji'-n' ñaji tì' maa. Jee ne nte'én ñunu-n' vá káá-a nūun' ñu'ún chi ñaño ví'í tì' maa.



Jee nnaxiníko burru Tíxín vá:

—¡Ntuví! káchí' ni'.



Saájee nkajíé'é ninúví' raa íxtánkaa
ninúví' raa tá'án raa chi nkiti' ini raa.

Jee nkachi' burru Tíxín vá:

—¿Nakui chi íxtánkaa nú nu'u'? ¿Á
ntú né'yá nú ya stúfí nú sukun lí'lí nǐ'?
¿Avaii! Koto sá'á nú sukuán, burru Xeen'
Ini! Taji ki'in' ni', ková'a ini nú —nkachi'
burru Tíxín vá.

Jee ntava-n' tutu' ñiin' ini ñunu íxta-n'.
Kísi-n' maa xiné'én'-n' maa ráti' jee nini'
ráti' ya níso-n' ñiin' ráti' jee nkuini ráti' kaji'
ráti' maa ntañú'ún kuiti'. Soo ntu njiá'a-n'
maa kaji' ráti' chi nnachuvá'a tuku-n' maa
ini ñunu nuun' ñú'ún' xítá' kaji'-n'.

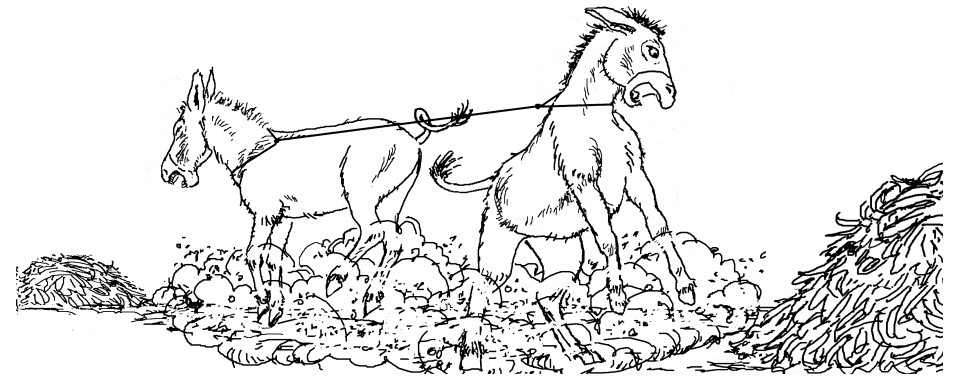
Jee ntekaa ñu'un-n' ñunu-n' na'á iin
ntíkuéníkín, jee kuá'an'-n' nkivi-n' nuun'
nteká'nú súkuá'a-n' suté-n'. Síki-n', síki-n'
nuun' nute, jee kuíre nkajíé'é kuíjin-n' jee
nkene-n' nuun' nute. Jee kua' sanaan'
nnakune'yá-n' nuun' ntekaa-n' ñunu-n', jee
nini-n' ya ntuná nínta ká', jee kuane'yá-n' á
ñéte-e áxían ná nkuvi. Jee kuéeni kuéeni
síkasukun-n' kuá'an'-n'.



Soo ìin kivi' kúsíi xá ini-n' kuq'an'-n'
 jín rátí' ne' yunteká'nú chi kuíni-n' xá
 sukuá'a-n' suté-n'. Jee sáá nkenta-n' jín rátí'
 yukuán, jee nkachi'-n' nuun' rátí':

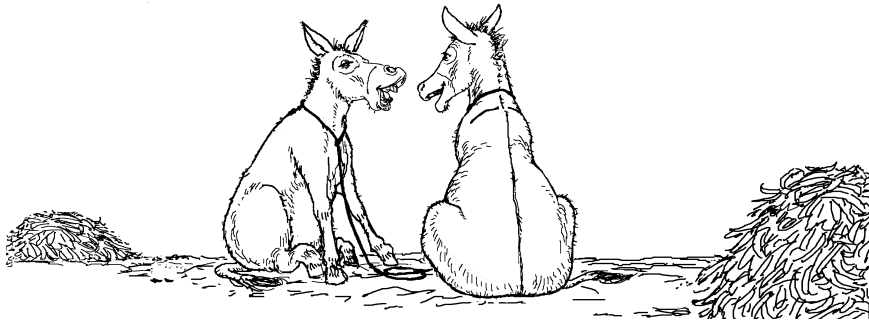
—Ya'á kuiñi rán kaji' rán soo koto
 sásó'ó rán jee taji-n' ñiin' kaji' rán
 ré nkunúún ka'.

Nkachi'-n' sukuán nuun' rátí' chi íyó
 sava íchí jee maa sasó'ó rátí' kúní' rátí' chi
 iyo iyo ichi kéné' rátí'.



Jee nkachi' burru Xeen' Ini vá:

—Hay burru Tíxín, no'ó vá ni'in ini, ¿Á
 ntu né'yá nú ya rá ite' ya'á nu'ú tá xán ka
 íyó raa ruja?



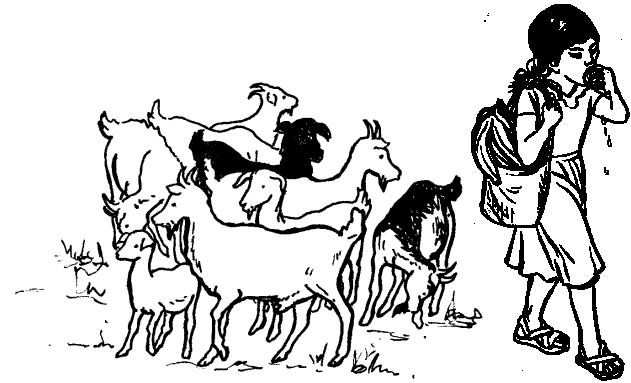
Saájee burru Tíxín vá jín burru Xeen' Ini
vá ntu ká nstánkaa ráa tá'án ráa. Jee nkachi'
burru Tíxín vá nūun' burru Xeen' Ini vá:

—Teso'o chi vq'a kq kukuéntu-ó jee
kani ini-ó nakúvi yq sa'á-ó.

Sáá lúli-n'

por

Basílica Francisca Sarabia López



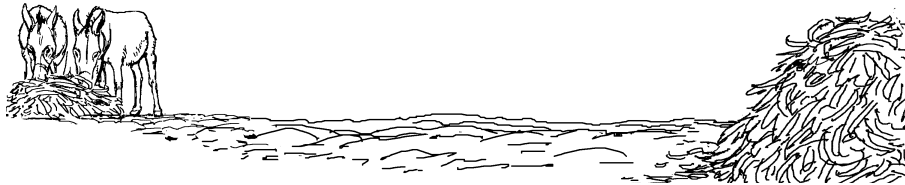
Nakani-n' sáá nno'o-n' iin íchí sáá
lúli-n'. Sáá íñí-n' uná' kuiya', jee tá'án' xá
ini-n' kî'in'-n' jín rá ni uji' nixi'yú náán'-n'.
Chi jíá'án'-n' jín rátí' sáni nūun' kuíni-n'
kî'in'-n' jín rátí', nūun' íyó yutun áxí
nteká'nú ichi chuvéi nūun' náketánute sáva
kuvi sikí-n'.





Saájee ninúví' raa nkajié'é nkukuéntú
raa. Jee nkachi' burru Xeen Ini vá:

—¡Hay burru Tíxín! Kasí' yu'ú nú, chi
siu'vi nú nu'u' jin rá nu'un kákini nú iñí yu'ú
nú —nkachi' burru Xeen' Ini vá.



Jee nṅkuiñi' raa jee nkajie'e raa
ñaji' raa, ñaji' raa. Jee nni'i raa numi
xi'nañú'ún, jee ne kusíi ini raa.



Nnaja'a nkáá raa yají' raa inka ka
nuun' numi úvi vá.